

APPENDIX I

Keyword List of the Human Translation (Nihal Yeğınobalı)

Type	Target Frequency	Reference Frequency	Keyness (Likelihood)
gene	291	0	398.556
de	900	386	203.415
da	876	408	167.281
diyerek	113	2	137.284
öyle	251	65	113.679
koca	88	2	104.048
böyle	185	39	100.848
şu	133	22	86.288
infanta	61	0	83.465
gelgelelim	60	0	82.096
ihtiyar	66	1	81.318
sırada	94	12	70.609
yalnızca	50	0	68.41
hemen	190	65	61.803
üstüne	59	3	60.916
derken	48	1	57.315
trampetçi	40	0	54.726
o	690	434	54.55
jack	45	1	53.337
genç	391	211	51.561
başına	103	24	51.525
hele	35	0	47.884
hâlâ	40	1	46.728
hem	76	14	45.851
yürekli	39	1	45.409
alarak	51	5	43.101
bile	173	71	42.174
birden	58	8	41.84
yandan	36	1	41.462
birer	36	1	41.462
gelerek	30	0	41.043
oysa	35	1	40.15
hadi	35	1	40.15
hain	29	0	39.675

prenses	65	12	39.151
dönerek	43	4	37.088
yapılma	27	0	36.938
grifon	27	0	36.938
şahane	32	1	36.221
diye	783	553	35.944
başında	42	4	35.9
kocaman	42	4	35.9
öylesine	35	2	35.132
iyice	38	3	34.738
hiç	203	99	34.725
karşısına	41	4	34.716
elindeki	34	2	33.877
bakalım	30	1	33.612
bizim	81	23	33.232
karşın	24	0	32.833
değin	24	0	32.833
tuhaf	39	4	32.36
bu	964	719	31.727
tinimini	23	0	31.465
sihirbaz	31	2	30.13
iri	27	1	29.714
olur	55	12	29.12
arada	59	14	29.023
burda	21	0	28.729
kimi	21	0	28.729
kent	33	3	28.709
kaç	47	9	27.569
kızcağız	20	0	27.361
bayram	20	0	27.361
pek	58	15	26.268
yoksul	41	7	26.046
elbet	19	0	25.993
yerlere	19	0	25.993
can	19	0	25.993
yolladı	19	0	25.993
olup	45	9	25.547
arasına	33	4	25.417
duyan	33	4	25.417

alıp	73	24	25.048
öbür	35	5	24.765
bunları	42	8	24.731
karbeyaz	18	0	24.624
sımsıkı	18	0	24.624
ihtiyar	18	0	24.624
ilkin	18	0	24.624
üstünde	44	9	24.547
kız	228	132	24.222
demek	29	3	23.976
çevresine	17	0	23.256
şatoya	17	0	23.256
görsün	17	0	23.256
ulu	17	0	23.256
cüce	90	36	22.94
zaman	297	188	22.801
çıkarıp	25	2	22.752
olmaz	35	6	22.174
ben	304	195	22.098
karı	21	1	21.998
bembeyaz	16	0	21.888
cikcik	16	0	21.888
üzeri	16	0	21.888
öteki	16	0	21.888
mabeyinci	16	0	21.888
yanıt	16	0	21.888

APPENDIX II

Keyword List of the Fine-tuned Machine Translation

Type	Target Frequency	Reference Frequency	Keyness (Likelihood)
scroodge	315	0	448.666
gene	277	0	394.475
zaman	574	188	219.907
hey	116	0	165.077
de	788	386	156.313
da	809	408	150.443
maamafih	79	0	112.405
ihtiyar	83	1	108.599
domini	69	0	98.172
diye	899	553	96.924
nihayet	73	1	94.621
hortlak	63	2	74.471
öyle	193	65	71.169
okadar	50	0	71.133
üstüne	63	3	69.276
cevap	262	111	68.585
sımsıkı	43	0	61.173
bütün	237	103	59.288
pek	80	15	51.207
derhal	34	0	48.367
hâlâ	39	1	47.479
paul	30	0	42.676
ihtiyar	30	0	42.676
yalnızca	30	0	42.676
sordu	235	122	40.629
hiç	200	99	38.571
nerde	27	0	38.408
gelgelelim	26	0	36.985
infanta	26	0	36.985
zira	26	0	36.985
çıtır	34	2	35.62
yapılma	25	0	35.563
kuzum	25	0	35.563
herhalde	24	0	34.14

kocakarı	24	0	34.14
üstünde	51	9	33.984
star	29	1	33.835
child	29	1	33.835
ansızın	23	0	32.717
parıl	22	0	31.295
defa	21	0	29.872
rüzgâr	21	0	29.872
onun	384	260	28.774
şimdiden	20	0	28.45
verdi	309	200	27.666
burda	19	0	27.027
androvskiy	19	0	27.027
müthiş	19	0	27.027
tuhaf	33	4	26.998
var	216	128	26.072
mes	17	0	24.182
etmeğe	17	0	24.182
ana	47	12	23.471
öbür	32	5	22.968
sallıyarak	16	0	22.759
bazan	16	0	22.759
öbürü	16	0	22.759
hemencecik	16	0	22.759
yanıbaşında	16	0	22.759
kimi	16	0	22.759
vardığı	16	0	22.759
alıp	67	24	22.73
hem	49	14	21.872
şahane	20	1	21.76
aldırış	20	1	21.76

APPENDIX III

General Keyword List of the Nihal Yeğınobalı Corpus

Type	Target Frequency	Reference Frequency	Keyness (Likelihood)
gene	16603	7930	29582.988
domini	2347	15	7928.61
diye	49165	141723	7530.581
birşey	2914	563	7203.509
scarlett	2051	5	7014.011
onun	27793	68786	7013.002
fanny	2354	180	6900.144
ka	2960	762	6746.564
clyde	1986	36	6510.475
francie	1809	2	6216.092
jane	2853	936	5982
ki	32393	90451	5574.826
harriet	1795	93	5493.301
di	3398	2099	5245.593
brodie	1556	55	4914.824
miss	5558	6800	4850.418
anna	4209	3905	4827.366
davidov	1358	1	4673.116
ge	1767	281	4573.757
bee	1430	43	4565.981
lung	1286	2	4411.444
ba	1781	357	4360.962
philip	2304	977	4342.598
filân	1479	112	4340.527
defne	1528	186	4171.863
eitel	1190	0	4109.029
zira	2815	1989	3982.698
okadar	1149	2	3938.818
gerald	1495	221	3930.666
sa	1720	493	3784.801
yordu	1739	522	3765.952
mr	4652	6299	3599.31
ken	1368	220	3532.161
gabriel	1612	484	3490.593

hiç	25846	76935	3472.634
anthony	1290	176	3447.15
androvskiy	997	0	3442.585
yakov	1250	151	3417.513
ha	4928	7297	3390.594
nadine	1085	55	3327.241
de	80062	292710	3324.232
wang	1290	217	3297.138
za	1172	133	3239.58
elbet	1961	1089	3222.67
john	3138	3286	3221.081
kaç	3755	4754	3150.594
genç	11505	27781	3102.472
herries	892	2	3052.393
gudrun	955	29	3047.371
ben	28308	88595	3044.869
helen	1347	369	3009.2
evvel	1654	788	2948.56
du	2750	2774	2924.978
yor	1233	297	2867.926
birkin	831	2	2842.042
beril	837	4	2840.899
etmeğe	925	58	2775.882
molly	1268	377	2755.121
voss	892	42	2753.837
joe	1581	792	2747.205
mek	1062	170	2744.853
jones	1466	639	2728.113
wormold	786	0	2713.995
kendi	17457	50158	2698.545
ra	1062	184	2695.846
gi	991	127	2680.153
bathsheba	772	1	2650.746
vinikyus	756	0	2610.405
laura	1291	474	2589.683
katie	832	44	2541.098
david	1759	1213	2529.895
roberta	761	10	2524.816
ligya	728	0	2513.721

mary	2456	2581	2512.23
se	1209	430	2456.596
andrei	726	8	2421.732
mrs	3056	4071	2412.481
dı	1655	1121	2408.923
dorian	707	5	2383.616
garth	830	82	2346.597
hindley	681	1	2336.774
samson	802	69	2313.99
elena	809	84	2269.374
dü	974	234	2267.245
be	1851	1598	2254.849
ayni	815	98	2230.019
crawley	670	9	2221.273
gelgelelim	1506	1000	2220.811
amelia	693	20	2218.319
cevap	6321	13796	2189.569
mariana	682	20	2180.967
fagin	637	2	2173.222
hilary	643	5	2163.571
gö	838	153	2100.745
kuzum	927	244	2097.863
zaman	23186	75304	2070.406
mak	860	194	2038.967
hele	2787	3979	2014.013
henri	1232	692	2011.556
ol	2461	3187	2010.347

APPENDIX IV

Negative Keyword List of the Human Translation (Nihal Yeğınobalı)

Type	Target Frequency	Reference Frequency	Keyness (Likelihood)
ve	660	4880	3823.575
şekilde	1	230	311.917
kadar	164	537	216.895
tekrar	2	154	197.819
için	328	755	182.125
ancak	29	211	159.372
eğer	15	164	147.96
cevap	1	111	145.95
etti	36	194	122.362
ona	266	551	107.379
yaşlı	59	224	105.802
oldukça	2	78	93.643
yine	13	113	92.926
tarafından	5	84	86.378
onu	333	597	81.377
geri	47	159	66.479
ile	23	110	63.546
orada	49	159	63.366
tüm	39	140	62.422
büyük	128	282	62.313
bağırđı	57	170	61.025
fazla	12	80	57.583
bir	2874	3399	56.302
sahip	6	63	55.962
hala	1	45	54.962
her	236	416	53.928
iyi	99	225	52.769
diğer	2	45	49.423
boyunca	11	68	46.83
hakkında	3	43	42.341
ama	478	677	38.492
geldiğinde	5	45	37.559
şey	172	299	37.159
hayır	19	75	36.745

dedi	652	873	36.679
koydu	18	73	36.678
kıpır	2	35	36.351
şöyle	51	128	35.702
kısa	11	57	34.944
onları	61	142	34.791
garip	7	47	33.959
daha	321	477	33.8
baktı	46	114	31.137
fark	1	27	30.674
görünüyordu	7	44	30.602
devam	12	54	29.701
hayalet	33	91	29.319
küçük	202	320	29.219
onunla	40	102	29.184
yaptı	16	61	28.898
taşıdı	4	35	28.854
onlara	44	107	28.306
önce	74	149	27.161
üzerinde	50	114	26.873
verdi	112	200	26.861
terk	1	23	25.368
bununla	3	29	24.936
anda	12	49	24.77
anne	14	52	24
yüzden	47	105	23.807
oturdu	16	55	23.391
eden	4	30	22.991
hiçbir	83	154	22.963
zorunda	24	68	22.762
nazik	1	21	22.736
olmayan	6	34	22.16
aldı	60	121	22.131
çok	283	397	21.451
olduğunda	1	20	21.426
asla	9	39	20.778
bazıları	2	22	19.877
zevk	2	22	19.877
gerektiğini	7	34	19.867

APPENDIX V

Negative Keyword List of the Fine-tuned Machine Translation

Type	Target Frequency	Reference Frequency	Keyness (Likelihood)
ve	2025	4880	1164.088
scrooge	13	351	381.15
tüm	1	140	178.768
ancak	22	211	170.841
şekilde	29	230	170.567
tekrar	12	154	139.06
eğer	21	164	120.626
şöyle	9	128	119.391
yaşlı	49	224	115.512
ile	9	110	97.681
hayalet	8	91	78.762
sadece	43	144	54.08
diğer	1	45	52.588
hala	1	45	52.588
kadar	327	537	44.559
geri	59	159	44.185
anda	5	49	39.998
üzerine	95	207	38.708
ona	354	551	36.677
tarafından	22	84	36.521
dans	7	50	35.048
sahip	13	63	34.062
süre	30	95	33.258
boyunca	16	68	32.831
fakir	1	29	31.834
görünüyordu	6	44	31.289
sonunda	36	101	29.86
hıçkır	2	30	28.413
hızla	2	30	28.413
cadı	2	30	28.413
bununla	2	29	27.193
etti	103	194	25.223
takip	11	49	24.678

orada	79	159	24.673
önce	73	149	23.938
kendisine	3	29	23.534
kısa	16	57	22.991
ortaya	14	53	22.834
nerede	6	36	22.721
infanta	6	36	22.721
bazı	6	36	22.721
için	563	755	21.802
taşıdı	6	35	21.682
ın	44	102	21.682
oh	1	21	21.657
yüzden	46	105	21.638
fark	3	27	21.239
onu	432	597	21.136
hakkında	10	43	20.981
her	284	416	20.634
sık	15	52	20.331
izin	32	81	20.268
terk	2	23	19.979
kraliyet	1	19	19.15
olmalı	5	30	18.934
anne	16	52	18.81
olmayan	7	34	18.413

APPENDIX VI

General Negative Keyword List of the Nihal Yeğınobalı Corpus

Type	Target Frequency	Reference Frequency	Keyness (Likelihood)
yine	503	33381	9587.909
ve	100012	567683	3835.85
fark	511	15771	3401.621
neredeyse	494	12757	2485.774
mösyö	235	9945	2472.879
ın	6605	55402	2455.018
sör	2	6329	2450.815
ayrıca	184	8842	2303.462
aynı	3590	35233	2271.229
sadece	2877	29110	1995.415
şekilde	1735	20986	1954.823
diğer	630	11970	1863.425
tüm	1622	19720	1850.99
farklı	163	7203	1820.722
anda	1930	21146	1678.949
kendisine	1145	15431	1671.313
kendisini	1044	14504	1632.763
pitt	442	9475	1625.246
kadar	22012	134471	1581.987
biçimde	832	12632	1578.878
üstelik	259	7515	1567.791
tarafından	985	13785	1565.974
bir	236720	1192629	1561.133
langdon	60	5065	1538.947
önce	7474	54354	1516.712
hayır	3132	28281	1514.063
orada	2474	23709	1452.981
n	190	6410	1445.235
bazen	444	8814	1423.367
mme	3	3593	1369.766
ardından	616	10089	1366.985
jon	52	4422	1345.652
yeniden	2512	23347	1336.942
gregor	2	3437	1319.915

şey	18271	111489	1300.935
azından	228	6306	1280.292
sürekli	309	7036	1261.152
ç	7	3339	1232.212
fakat	3329	27818	1219.035
albertine	7	3244	1195.388
birkaç	3835	30749	1194.996
burada	3663	29606	1178.615
tabii	1321	14552	1166.084
madam	367	7216	1156.13
yaşlı	1898	18128	1102.767
eğer	2610	22576	1085.509
hiçbir	7004	48299	1084.012
arya	1	2742	1060.077
oluşan	62	3694	1029.72
aniden	81	3934	1028.538
dany	3	2714	1026.995
boyunca	1573	15497	1006.46
quijote	2	2618	1000.062
c	146	4569	992.397
biri	4818	35128	989.301
swann	1	2553	986.157
d	220	5286	983.096
terk	179	4744	939.088
hakkında	1182	12361	902.305
insanlar	939	10650	896.305
tanrı	1888	16907	886.915
saint	65	3328	885.61
kez	3773	28226	873.523
jaime	14	2432	828.83
kuşkusuz	287	5381	828.005
sansa	2	2150	817.458
muhtemelen	10	2320	814.64
söz	3506	26220	810.46
bulunan	498	7043	810.336
devam	2459	19990	809.384
oldukça	564	7538	807.493
her	20968	119130	801.921
sancho	14	2354	799.175

güçlü	697	8454	790.534
korkunç	1379	12998	768.003
don	642	7903	755.376
olmayan	1175	11504	737.493
geri	4156	29351	728.74
genellikle	107	3347	726.791
adlı	73	2968	726.329
şövalye	69	2919	725.641
birdenbire	522	6888	725.481
steiner	4	1952	721.167
ortasında	320	5280	720.719
hatta	1908	16068	719.194
dolayısıyla	73	2942	717.409
şeyi	3539	25685	710.682
nerede	704	8134	705.461
bazı	1310	12210	703.531
megan	3	1877	701.218
tekrar	2125	17285	701.032
kontrol	121	3389	693.037
görünüyordu	746	8345	686.315
üzerinde	3534	25466	685.395
süre	2637	20228	682.427
ancak	3265	23885	681.036
ejderha	33	2321	676.242
kesinlikle	599	7235	672.291
nedeniyle	33	2294	666.428
bran	3	1785	665.468